

О.М. ГАЛАЙ
В.Ю. РАБЦЕВИЧ
БГУ
(Минск)

ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ИНТЕНСИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Как известно, языковой основой чтения является определённый словарный и грамматический минимум для извлечения информации при чтении текстов определённой тематики и структуры.

Предлагаемая организация учебного материала используется на втором и третьем этапе обучения, когда студенты начинают читать литературу по специальности. Цель обучения чтению – извлечение смысловой информации, реализуемой в определенных смысловых категориях. Смысловая категория представляет собой выраженную в языковой форме логическую категорию, определенную взаимосвязь явлений и предметов и отношение к ним познающего человека. Юридические тексты на смысловом уровне представляют собой конкретную информацию, выраженную в смысловых категориях и определённых в лексических, грамматических и стилистических формах. Для эффективного обучения чтению представляется целесообразным выделить для юридических текстов наиболее типичные смысловые категории и соответственно организовать учебный материал.

Наиболее распространенными оказались смысловые категории, относящиеся к идентификации предметов, явлений, категории действия, состояния, цели, причины и др.

Слой общеупотребительной лексики группируется по понятийным категориям. Например, одну группу составляют слова Grund, Basis, Grundlage, Voraussetzung, Hintergrund, Vorbedingung, Implikation, Supposition Variante, Tatsache, Bedingung др., для выражения понятия «основа», «предпосылка». Другую – verwirklichen, durchführen, realisieren, ausführen, ausüben, durchsetzen, materialisieren, vollziehen, tätigen, zustandebringen – «осуществлять». Третью – vergrößern, vermehren, erhöhen, steigern, heben, verstärken, heraufsetzen, wachsen – «увеличить». Четвёртую – bestimmen, feststellen, definieren, festlegen, überprüfen, abchecken,

kontrollieren, erproben, revidieren – «проверять», «определять» и т.д.

Словарный запас, объединяющий основные понятия и организованный по смысловому и тематическому принципу, учит восприятию текста на понятийном уровне. Контекст ограничивает объём значений, помогает выделить наиболее подходящее значение слова.

Для чтения литературы по специальности необходимо также владение соответствующим терминологическим минимумом. Юридическая литература содержит большое количество терминологической лексики. Преобладающее число терминов – это сложные и производные слова, главным образом, существительные, состоящие из двух, трёх и более слов, понимание которых возможно в результате их анализа, выявления связей между компонентами слова на основе контекста и языковой догадки.

Особенно распространены многочисленные термины-существительные. Для их понимания необходимо установить ассоциативные связи между спорным словом и его компонентами с соответствующим русским эквивалентом. Понимание на основе анализа возможно лишь в случаях, когда мотивировка немецкого и русского терминов совпадает. Умение понять образ, лежащий в основе термина, как в родном языке, так и в иностранном, требует, кроме знания специальности, умения выделять смысловые связи, способности к переосмыслению и др.

В процессе понимания терминов необходимо научить выявлять и использовать возможные опоры как в родном, так и в иностранном языке. Наряду с тематической классификацией предлагается гнездовой способ организации терминологической лексики. В гнездо входят наиболее употребительные модели производных и сложных слов. На основе данных гнёзд обеспечивается понимание многих тысяч терминов, которые приводятся в словаре. Например, гнездо – (das) Recht включает более 100 сложных терминов, das Amt – не менее 80 и т.д.

Комплексное формирование юридических терминов способствует не только созданию необходимого для чтения словарного запаса, но и непосредственному пониманию содержания, т.е. при чтении текста на иностранном языке воспринимается, в первую очередь, его смысл, даже если не сразу найден соответствующий эквивалент в родном языке.

Восприятие текста проводится на смысловом материале, т.е. предъявление грамматических категорий по их значению. Приведём все варианты выражения временных связей в немецком языке: а) одним словом: zuerst – сначала; zugleich – одновременно; später – позже; bald – скоро; heute – сейчас и т.д.; б) словосочетанием: vor kurzem – недавно; vor einigen Jahren – несколько лет тому назад; bald darauf – вскоре; в) придаточным предложением с союзами als, wenn, während, nachdem и т.д.

Цель или намерение выполнения определенного действия выражается при помощи предложной группы с предлогами für, zu(r) – для чего-то; инфинитивным оборотом um... zu + Inf. – для того, чтобы; придаточным предложением цели с союзами damit, dass. Все способы выражения модальности приводятся в виде таблиц, схем и т.д.

Большое внимание уделяется грамматической омонимии. Например, der, die, das могут выступать в предложении в качестве: а) артикля, б) союзного слова в придаточном определительном предложении, в) местоимения, заменяющего существительное, г) указательного местоимения. Следует различать служебные слова der, die, das:

- 1) Если в предложении после перечисленных служебных слов находятся: а) прилагательное, за которым следует существительное; б) предлог; в) артикль вместе с существительным, за которым следует определение, то данные служебные слова выступают в функции артикля.
- 2) Если в предложении перечисленные служебные слова стоят после запятой и сказуемое находится в конце предложения, то эти служебные слова выступают в функции союзных слов.
- 3) Если в предложении вслед за одним из названных служебных слов следует артикль вместе с существительным, то данные служебные слова употребляются как замена существительных. Если das употребляется перед или после сказуемого, тогда оно выполняет функцию указательного местоимения.

Специально выделяется группа так называемых логических слов, которые выражают связи между словами, группами слов, предложениями и абзацами.

В учебно-методическом пособии юридического факультета упражнения направлены на снятие языковых трудностей текста, они формируют навыки раскрытия значений основных понятий (на базе лексики и грамматики). Упражнения предназначены также для обучения пониманию логических связей текста. В основной текст включены задания по извлечению информации на смысловом уровне.

Такая организация учебного материала способствует решению практической задачи обучения чтению на иностранном языке, побуждает к активной умственной работе.